

J・S・ミルに於ける財政思想 (一)

箕 浦 格 良

一

アダム・スミス Adam Smith 1727—1790 はその主著「国富論 An Inquiry into the Nature and Causes of The Wealth of Nations, 1776.」の第五編に於て財政に関する論議をなしているのであるが、その他に於ては財政に関する原理なり、又は財政の政策を論じた独立したる著述は存在していないのである。従つてアダム・スミスの財政思想をうかがうについては国富論、第五編に従わなければならない。アダム・スミスに於ける財政に関する論議に於ては相当詳細に経費に関する理論が述べられているのであるが、後で述べるが如く、ジョン・ステュアート・ミルにありてはこの経費に関する理論は全く之を欠いているのである。今ここにアダム・スミスの財政に関する論議をその叙述の順序に従つてその項目を掲げてみることにする。

BOOK V Of the Revenue of the Sovereign or Commonwealth

元首又は國家の收入

CHAPTER I. Of the Expences of the Sovereign or Commonwealth

J・S・ミルに於ける財政思想 (一) (箕浦)

元首又は国家の経費

PART I. Of the Expence of Defence

国防費

PART II. Of the Expence of Justice

司法費

PART III. Of the Expence of Public Works and Public Institutions

土木工事及び公共施設の経費

ARTICLE 1st. Of the Public Works and Institutions for facilitating the Commerce of Society

社会の商業の利益のための土木工事及び公共施設

1st. For facilitating the general Commerce of the Society

社会の一般的商業の利益のため

2 dly, For facilitating particular Branches of Commerce

特商業部門の利益のため

ARTICLE 2d. Of the Expence the Institutions for the Education of youth

少年教育施設の経費

ARTICLE 3d. Of the Expence of the Institution for the Instruction of People of all Ages

あらゆる年齢の国民の教育施設の経費

PART IV. Of the Expence of supporting the Dignity of the Sovereign

元首の威嚴を維持するための経費

Conclusion of the Chapter

結論

CHAPTER II Of the Sources of the general or public Revenue of the Society

社会の一般的或は公的収入の源泉

PART I. Of the Funds or Sources of Revenue which may particularly belong to the Sovereign or Commonwealth

元首又は国家に特に属している収入の元本又は源泉

PART II. Of Taxes

租税

ARTICLE 1st. Taxes upon Rent ; Taxes upon the Rent of Land

利子に対する税、地代に対する税

Taxes which are proportioned, not to the Rent, but to the Produce of Land

地代に比例せず土地の生産物に課する税

Taxes upon the Rent of Houses

家賃に課する税

ARTICLE 2d. Taxes upon Profit, or upon the Revenue arising from Stock

利潤又は資本より生ずる収入に課する税

Taxes upon the Profit of particular Employments

特殊職業の利潤に課する税

APPENDIX TO ARTICLES 1st and 2d. Taxes upon the Capital Value of Lands, Houses, and Stock

ARTICLE 1 と 2 の附録、土地家屋及び資本の価値に課する税

ARTICLE 3d. Taxes upon the Wages of Labour

労働賃銀に課する税

ARTICLE 4th. Taxes which, it is intended, should fall indifferently upon every different Species of

Revenue

各異なる収入に対していづれともなく課する税

Capitation Taxes

人頭税

Taxes upon consumable Commodities

日用品に課する税

CHAPTER III Of public Debts

公債

かくの如くアダム・スミスはその経済理論と同様にその財政論議に於ても秩序体系をたて詳細なる見討が加えられ論ぜられてゐるがこのことに関しては他日詳論する機会を得たいものと思つてゐる。

Adam Smith, *The modern Library, An Inquiry into The Nature and Causes of The Wealth of Nations*, Edited, with an Introduction, Nate, Marginal Summary and an Enlarged Index by Edwin Cannan, M. A., LL. D. Professor of Political Economy in The University of London, with an Introduction by Max Lerner, editor of "The Nation," New York.

ジョン・スチュアート・ミルに於てもアダム・スミスと同じく財政に関する原理なり或はその政策なりを著したる独立の著述は存在しない。その主著 *Principles of Political Economy* の第五編に於て財政に関して論述してゐるに過ぎないのである。然して第五編に於ける論述の悉くが直接に財政に係つてゐるとはいひ得ないのである。

即ち第五編に於ては

BOOK V ON THE INFLUENCE OF GOVERNMENT

行政による影響

CHAPTER 1. Of the Functions of Government in General

政府の一般的職能

§ 1. Necessary and optional functions of government distinguished

政府の必要的職能と任意的職能

2. Multifarious character of the necessary functions of government

政府の必要的職能に於ける分類

3. Division of the subject

その対象による分類

CHAPTER II. Of the General Principles of Taxation

租税の一般的原則

§ 1, Four fundamental rules of taxation

租税の四原則

2. Grounds of the principle of Equality of Taxation

租税に於ける公平の原則の理由

3. Should the same percentage be levied on all amounts of income ?

凡ての所得額に対して同じ税率を適用すべきものであるか

4. Should the same percentage be levied on perpetual and on terminable incomes ?

永久所得と有期所得に対して同じ税率を適用すべきものであるか

5. The increase of the rent of land from natural causes a fit subject of peculiar taxation

自然的理由に基づく地代の増加についての特別の租税の適用

6. A land tax, in some cases, not taxation, but a rent-charge in favour of the public

或場合に於て地租は租税ではなく国家に於ける地代である

7. Taxes falling on capital, not necessarily abjectable

資本におちる租税は必ずしも排除せられな

CHAPTER III. Of Direct Taxes

直接税

§ 1. Direct taxes either on income or on expenditure

所得又は支出に於ける直接税

2. Taxes on rent

地代に於ける税

3. — on profits

利潤に於ける税

4. — on wages

労賃に於ける税

5. An Income Tax

所得税

6. A House Tax

家屋税

CHAPTER IV. Of Taxes on Commodities

日用品に於ける租税——消費税

§ 1. A tax on all commodities would fall on profits

凡ての日用品に於ける課税は利潤の負担となる

2. Taxes on particular commodities fall on the consumer

特別の商品に於ける租税は消費者の負担となる

3. peculiar effects of taxes on necessities

必需品に於ける租税の効果

4. — how modified by the tendency of profits to a minimum

前項に於ける効果について利潤の最低限度に達する傾向には如何に限定されるか

5. Effects of discriminating duties

差別関係の効果

6. Effects produced on international exchange by duties on exports and on imports

輸出税及び輸入税によって国際貿易上に起る効果

CHAPTER V. Of some other Taxes

その他の諸税

§ 1. Taxes on contracts

契約に於ける租税

2. Taxes on communication

交通税

3. Law Taxes

法律の税

4. Modes of taxation for local purposes

地方目的に對する租税

CHAPTER VI. Comparison between Direct and Indirect Taxation

直接税と間接税の比較

§ 1. Arguments for and against direct taxation

直接税に對する是非論

2. What forms of indirect taxation most eligible

間接税の最もよき形式

3. Practical rules for indirect taxation

間接税に對する課税上の規則

CHAPTER VII. Of a National Debt

公債

§ 1. Is it desirable to defray extraordinary public expenses by loans?

特別の国家経費の充當に公債を用いてもよいか

2. Not desirable to redeem a national debt by a general contribution

一般の分配により公債を償ふべからざるか

3. In what cases desirable to maintain a surplus revenue for the redemption of debt (公債償還のため)

国家収人の余剰を維持するに望ましき場合

CHAPTER VIII. Of the Ordinary Functions of Government, considered as to their Economical Effects

ects

政府の通常の機能とその経済的效果の考察

§ 1. Effects of imperfect security of person and property

人命及び財産に対して不安なることの影響

2. Effects of over-taxation

租税の過重なることの影響

3. Effects of imperfection in the system of the laws, and in the administration of justice

法律制度及び司法行政の不備なることの影響

CHAPTER IX. The same subject continued

同の主題のつづき

8 1. Laws of Inheritance

相続法

2. Law and Custom of Primogeniture

長子相続の法律及び慣習

3. Entails

世襲財産

4. Law of compulsory equal division of inheritances

遺産の平等分割を強制する法律

5. Laws of Partnership

組合法

6. Partnership with limited liability. Chartered Companies

有限責任組合、特許会社

7. Partnerships in *commandite*

合資会社

8. Laws relating to Insolvency

破産に関する法律

CHAPTER X. Of Interferences of Government grounded on Erroneous Theories

J. S. Mill に於ける財政思想 (一) (箕浦)

誤れる原理の上にたつ政府の干渉

§ 1. Doctrine of Protection to Native Industry

自國の産業に對するの保護の說

2. Usury Laws

利息制限法

3. Attempts to regulate the prices of commodities

日用品価格を定めるための試案

4. Monopolies

専売

5. Laws against Combination of workmen

労働者團結禁止に對する法律

6. Restraints on opinion or on its Publication

意見或はその發表に於ける彈圧

CHAPTER XI. Of the Grounds and Limits of the Laissez-faire or Non-Interference Principle

自由放任主義の根拠と限界

§ 1. Governmental intervention distinguished into authoritative and unauthoritative

政府の干渉は権力的のものと非権力的のものとに分けることが必要

2. Objections to government intervention—the compulsory character of the intervention itself, or of the levy of funds to support it

政府の干渉に対する反対論——政府の干渉され自体の性格或その施行の財源の充當に於ける強制的性格

3. — increase of the power and influence of government
—— 権力の増大

4. — increase of the occupations and responsibilities of government
—— 政府の仕事及び責任の増大

5. — superior efficacy of private agency, owing to stronger interest in the work
—— 個人の経営は仕事により強き利益があるためその能率があがる)

6. importance of cultivating habits of collective action in the people

国民に於ける共同的作業をなす習慣を養ふことの重要性

7. *Laissez-faire* the general rule

自由放任即ち一般的原则

8. — but liable to large exceptions. Cases in which the consumer is an incompetent judge of the commodity. Education

大きな例外、日用品を消費者が評価できない場合、教育

9. Case of persons exercising power over others. Protection of children and young persons ; of

the lower animals. Case of women not analogous

権力を他人にふるう場合、子供及び若年者の保護、下級動物の保護、婦人はこの部類でない

10. Case of contracts in perpetuity

永久的契約の場合

11. Cases of delegated management

経営が個人管理の場合

12. Cases in which public intervention may be necessary to give effect to the wishes of the persons interested. Examples : hours of labour ; disposal of colonial lands

利益を得る人の要望に対して効果を与へるべき必要上の国家干渉の場合、例、労働時間、植民地の処理

13. Case of acts done for the benefit of others than the persons concerned. Poor Laws

関係者以外の人々のためになす場合、貧困者救済法

14. — Colonization

植民

15. — other miscellaneous examples

其他各種の例

16. Government intervention may be necessary in default of private agency, in cases where private agency would be more suitable

個人の経営が適當とされる場合でも、之を經營する個人があるときは政府の干渉は必要である。

かくの如くジョン・ステュアート・ミルに於てはその第五編に於て論ずるところが悉く財政に関する論議とは限られていないし又アダム・スミスに比較してその秩序体系に於てやや粗雑であると思われるが今ここに一応その所論を展開してみたいと思ふのである。

二

ジョン・ステュアート・ミルはその「經濟学原理」に於ける「租税の一般的原则 ON THE GENERAL PRINCIPLES OF TAXATION」の章に於て The qualities desirable, economically speaking, in a system of taxation, have been embodied by Adam Smith in four maxims or principles, which having been generally concurred in by subsequent writers, may be said to have become classical, and this chapter cannot be better commenced than by quoting them. と前提して、^① アダム・スミスに於ける所謂租税の四大原則を引用して租税の一般的原则を説明している。

アダム・スミスに於ては、その國富論の第五編、第二章、第二節「租税について OF Taxes」に於て

Before I enter upon the examination of particular taxes, it is necessary to premise the four following maxims with regard to taxes in general, と前提して、^② 所謂租税の四大原則について、即ち「公平の原則」「確實の原則」「便宜の原則」「徴収費の最少の原則」について、それを順次に述べている。即ちその第一の原則に
ついで

I. The subjects of every state ought to contribute towards the support of the government, as nearly as possible, in proportion to their respective abilities ; that is, in proportion to the revenue which they respectively enjoy under the protection of the state. The expence of government to the individuals of a great nation, is like the expence of management to the joint tenants of a great estate, who are all obliged to contribute in proportion to their respective interests in the estate. In the observation or neglect of this maxim consists, what is called the equality or inequality of taxation. Every tax, it must be observed once for all, which falls finally upon one only of the three sorts of revenue above mentioned, is necessarily unequal, in so far as it does not affect the other two. In the following examination of different taxes I shall seldom take much further notice of this sort of inequality, but shall, in most cases, confine my observations to that inequality which is occasioned by a particular tax falling unequally even upon that particular sort of private revenue which is affected by it. ^② *ユテズツコトニ。* *ユボテズツコトニテ* ^③ *ユ* ^④ *レハ* ^⑤ *租税に關する四原則の中の第一にあげらるるものト* 「公平の原則」 「平等の原則」 「衡平の原則」 ^⑥ *ト一般に稱せられしころのものを。* *シヨハン・ステハマー・ツェナガ* *ユボテズツコト* The subjects of every state ought to contribute to the support of the government as nearly as possible in proportion to their respective abilities: that is, in proportion to the revenue which they respectively enjoy under the protection of the state. In the observation or neglect of this maxim consists what is called the equality or inequality of taxation. ^⑦

と述べている。アダム・スミスにありては、この原則の概念は甚だ漠然としているかに思われる。アダム・スミスの当時に於ては致密なる概念規定はその当時の社会的要求が必要としなかつたのかも知れない。アダム・スミスにありては国家需要と国民各個人の關係に於て、換言すれば国家需要に対する充當の立場、又はその淵源を大所有地とその共同小作人の關係にたとえているが、ジョン・ステュアート・ミルに於ては、このたとえの引用を除外している。この引用を省略したことについては、その根拠は明らかとされていらない。或は社会の發展に伴う社会機構の複雑なる組織化は、このたとえによる説明が不適當となつてきたのかも知れない。蓋しこのアダム・スミスの觀念はその当時に於ては是認せられる妥當なるものであつたにちがいないが今直ちにこの觀念が受け容れられるか否かについては疑問の予地のあるところである。アダム・スミスは各個人の収入は三種の源泉がある。即ち地代、利潤及び賃銀より發生する。そうして租税はこの三種の源泉に課せられなければならないといふ。^⑧この原則は地代、利潤及び賃銀に対する租税の公平を考察したるものであることは勿論である。然しここにアダム・スミスがいうところの *equality or inequality of taxation* とは如何なる事を意味しているかについては研究の余地のあるところである。アダム・スミスはこの *equality* 又は *inequality* という觀念について各個人が「能力にできるだけ比例的に」即ち「各個人が国家の保護のもとに獲得する収入に比例し」て納税すべきであると云うに止まり何を以て具体的には *equality* ということが具現するかについては論及しておらない。そうしてここにアダム・スミスのいうように各個人の所得に比例して賦課せられる租税を以て *equality* なる租税なりと單純に理解することについては尙考察の余地が残されている。アダム・スミスは税率について「所得に比例して」というのみで各個人の所得に於ける増加という問題についてはふれていない。アダム・スミスに

於ける思想については尚一層の分析的研究が必要とされる。この第一にあげられる原則については漠然たるものがあるのでジョン・ステュアート・ミルに於てはこの第一にあげられる原則に対してその功利的倫理思想により修正が行われており一層明確となつてゐる。即ちジョン・ステュアート・ミルは、マダム・スミスのあげてゐる四つの原則のうちこの第一にあげられるもの以外については別にその説明を必要としない。或一定の租税が如何にこの原則に合致し或は又合致しないかは、特殊の租税の論議に於て考察するべき事柄である。然しこの四つの原則のうち第一にあげられる equality of taxation については尚一層研究することが必要である。このことは時としてはその理解が充分になされず、或る一定したる見解というものがなないために多くの誤つた見解が認められてゐる⑨。For what reason ought equality to be the rule in matters of taxation? For the reason that it ought to be so in all affairs of government. As a government ought to make no distinction of persons or classes in the strength of their claims on it, whatever sacrifices it requires from them should be made to bear as nearly as possible with the same pressure upon all, which, it must be observed, is the mode by which least sacrifice is occasioned on the whole. If any one bears less than his fair share of the burthen, some other person must suffer more than his share, and the alleviation to the one is not, *coelestis paribus*, so great a good to him, as the increased pressure upon the other is an evil. Equality of taxation, therefore, as a maxim of politics, means equality of sacrifice. It means apportioning the contribution of each person towards the expenses of government so that he shall feel neither more nor less inconvenience from his share of the payment than every other person experiences from his. This

standard, like other standards of perfection, cannot be completely realized; but the first object in every practical discussion should be to know what perfection is. ^⑩ 即ちジョン・ステュアート・ミルに從えば凡て行政作用の効力は一社会に於ける各個人に対して又は各階級に対して equality に及ぼすべき性質のものである。行政作用の効力が各個人又は各階級によつて差別が生じてはならないのである。従つて一社会に於ける各個人又は各階級は国家に対してその行政上の利益に対する同等の請求権を有するものであり、又國家に於ても各個人又は各階級に対して犠牲を要求する。然しながら各個人、各階級は同等の負担とならなくてはならないのである。かくして全体としての各個人又は各階級に於ける犠牲が最少ですむのである。従つて equality of taxation は equality of sacrifice である論である。ジョン・ステュアート・ミルに於ては But in the first place, it is not admissible that the protection of persons and that of property are the sole purposes of government. The ends of government are as comprehensive as those of the social union. They consist of all the good, and all the immunity from evil, which the existence of government can be made either directly or indirectly to bestow. In the second place, the practice of setting definite values on things essentially indefinite, and making them a ground of practical conclusions, is peculiarly fertile in false views of social questions. It cannot be admitted that to be protected in the ownership of ten times as much property is to be ten times as much protected. ^⑪ と論じて、國家の行政作用の目的は國民の財産保護のために存し、國家の行政によつて社会の各個人は各々その利益を享受しているものである。さうしてその利益の量は各個人の財産の量に應ずるものである。従つてその各個人の享受する利益に対応する代価が租税

であるという主張に対して之を批判し、国家は又人の生命に於ても各個人の財産と同じくその保護を必要とするものである。然しこの各個人の生命に対する保護は各人共通に同等の保護をなすものであるから各個人に対して或一定額の人頭税を課し、個人の財産の保護に対しては財産の量に応ずる課税をなすべきであるという意見に対して批判をなしている。かくの如く国家の労務の本質を規定することは承認できざるころであるとなし、国家なり政府というものは特に国民全般のために存するものであり、個々の国民のうち或特定人の国家に対する利益關係を決定するが如きことは現実には重要なことではない。或特定人、又は或特定階級に於てその享受する利益が僅少なりとするも、それは租税の影響によるものではなく、その原因は他に存するものである。従つて利益の享受が僅少なるが故に租税の減少を要求するのは當を得たことではなく、その原因を除去することである。

各個人が正当にその義務を果して共同目的 *the common object* のための *a equal sacrifice* は強制的貢納に於ても考えらるべきであると論じている。^⑩ *the maxim that equal sacrifices* は国民全体に要求せられねばならぬという考えからして次に累進税率を適用する所得税を論じている。一率課税に基く負担の *inequalities* を是正せんとする最も *equitable* なる方法についてはベンタム *Bentham* のいうところの生活の必要を充足するに足るところの一定の所得最少限度に対してその租税を免税することである。そうしてその免税点については一の所得によって普通の生計を営む一つの家族が生命及び健康を保つために必要なものを得、病氣のために備え、奢侈にわたらざる程度に決すべきである。そうしてこの仮定したる所得は労働に於ける最少の所得をなすものであり国家は租税によって更に之を減少せしむるが如きことをなしてはならないと論じている。比例課税に於ては大所得者よりも中小所得者に対してその負担を重課するものである。即ち同一割合による納税者の社会的品位を低

下せしむる傾向は中小所得者に於て一層つよく現れるからであるとすものあるも之に対しては社会的品位の問題が金銭の消費額によって定まるものでないし、之に反対せざるを得ないと述べている。国家は租税によって富の *inequalities* を軽減する方法として累進税が論ぜられているも、然し勤勉なる人を犠牲にして怠惰なるものを免税することによって富の *inequalities* を軽減せんとすることは反対である。又不労所得、相続財産、土地に於ける自然増加に対しては、便宜の原則によって課税さるべきであると主張しているのである。¹³⁾

アダム・スミスの所謂四大原則は、アダム・スミスの独創的見解になるものではなく既に之について論述している学者がいたのであるが然し各種の見解を分析綜合し統一し学説上重要な地位たらしめ又現実の指針たらしめたことについてはアダム・スミスの功績といわなければならない。かくこの原則が地位づけられていることは、それが単なる抽象的理念として基礎づけられたるものでなく、又或は単なる理想として樹立せられたるものでなく、その当時の現実的な社会的要求に従っていることである。即ちその当時の市民社会に於ける秩序の維持と之に伴う資本蓄積の過程に於て当然の要請として原則化せられていることである。即ちアダム・スミスの主張する自然的自由の制度による必然的要請であるからである。アダム・スミスの *The Wealth of Nations* の第一版が出版されたのは一七七六年である。ジョン・ステュアート・ミルの *PRINCIPLES OF POLITICAL ECONOMY* の第一版が出版されたのは一八四八年であるから既にその間に七十二年の歳月が流れている訳である。この間に於て、アダム・スミスの租税に於ける四つの *maxims* は多くの学者によって容認せられ、既に原則 *classical maxims of taxation*、ジョン・ステュアート・ミルは述べ、これを *maxims or principles of taxation* 引用しているのがある。

- 註① John Stuart Mill, *PRINCIPLES OF POLITICAL ECONOMY*, p. 802.
- ② Adam Smith, *The Wealth of Nations*, p. 777.
- ③ Adam Smith, *The Wealth of Nations*, p. 777.
- ④ 大内兵衛氏訳 マダム・スミス著 國富論 第二七六頁 訳語によらる。
- ⑤ 戸田正雄氏訳 ミル経済学原理 五 一八頁 訳語によらる。
- ⑥ 青木得三氏著 財政学概論 賢文館 七三頁。
- ⑦ John Stuart Mill, *PRINCIPLES OF POLITICAL ECONOMY*, p. 802.
- ⑧ Adam Smith, *The Wealth of Nations*, p. 777.
- ⑨ John Stuart Mill, *PRINCIPLES OF POLITICAL ECONOMY*, p. 803.
- ⑩ John Stuart Mill, *PRINCIPLES OF POLITICAL ECONOMY*, p. 804.
- ⑪ John Stuart Mill, *PRINCIPLES OF POLITICAL ECONOMY*, p. 804—805.
- ⑫ John Stuart Mill, *PRINCIPLES OF POLITICAL ECONOMY*, p. 805.
- ⑬ John Stuart Mill, *Principles of Political Economy*, p. 806—810.
- ⑭ W. Petty. P. Verri 著。
maxim.
- I. n. A general truth drawn from science or experience, principles rule of conduct. [f. F maxime f. L maxima, fem. abj., greatest] (f. F=from French, f. L=from Latin) (The Concise Oxford Dictionary of Current English, Adapted by H. W. Fowler and F. G. Fowler from *The Oxford Dictionary*, Oxford at the clarendon Press Maruzen Company Ltd, Tokyo 1936.
- I. n. (F. maxime, fr. L. maxima (sc. sententia, or a similar noun) the greatest sentence, proposition, or axiom, i., e. of the greatest weight or authority, fem. fr. maximus greatest, superl. of magnus great. See MAGNITUDE; cf. MAXIMUM.)
- I. An axiom. Obs.
It is their maxim, Love is love's reward.

2. A general truth or a rule of conduct expressed in sententious form; esp., a saying of a proverbial nature.
3. Music.: LARGE, n., 4;—called also maxima
4. Zool. In ants having polymorphic workers, a large worker, or soldier, cf. MINTM.

Syn.—See AXIOM.

(WEBSTER'S NEW INTERNATIONAL DICTIONARY OF THE ENGLISH LANGUAGE, Second Edition UNABRIDGED, Utilizing all the experience and resources of more than one hundred years of Merriam-Webster Dictionaries, U. S. A, William Allan Neilson, Editor in chief, Thomas A. Knott, General Editor, Paul W. Carhart, Managing Editor, 1952.

III. a proverb (F. —L.) F. *maxime* L. *maxima*, for *maxima* sententiarum, an opinion of the greatest importance, chief of opinion, hence a *maxim*, Orig. fem. of *maximus*, greatest, superlative of *magnus*, great. (W. W. Skeat; A Concise Etymological Dictionary of the English Language)

- IV. 1.
2. Rule of conduct.

Precept.
Principle

(Henry Cecil Wyld, The Universal Dictionary of the English Language, London, Seventh Impression, 1952.

V. n. 格言, 訓言; 主義。
(研究社 勝俣銚吉郎編 英和活用大辞典)。

- VI. n. 1. 格言, 金言, 訓言, 処世法 (adage, saw, aphorism):
2. 処世法 (rule of conduct)
3. 〔哲・倫〕 格率, 最大の前提。

[ME *maxime*, OF, *Imaxima* (*propositio*) greatest (proposition)]

(Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary on bilingual principles, Tamihci Iwasaki Jujiro Kawamura General Editors, Sankei Ichikawa Editorial Adviser, An Entirely New Edition, 1953.

ME = middle English (1100—1500)

OF = Old French (1400 以前)

アダム・スミスは「租税一般に通ずるといふの四大原則——「租税一般に関する四つの金言」を述べている。」「租税原則なる命名は後代の財政学者の古典に対する教科書の冒瀆であり、スミスの独創に非ざることをスミスに対して問題とするは寧ろ説かる学説的論断定であらう。」「重要なことはスミスの四原則は——租税原則なる名称の創始者の何人なるかについてはともあれ、慎しむべきは所謂主體的解釈である。』

戸田武雄氏 財政七〇——七一頁

Equality

1. 1. The condition of being equal in quantity, amount, value, intensity, etc.
 2. The condition of having equal dignity, rank, or privileges with other; the fact of being on an equal footing.
 - b. The condition of being equal in power, ability, achievement or excellence. Also (*rarely*), the condition of being 'equal to an emergency'.
 3. In persons: Fairness, impartiality, equity.
 - b. In things: Due proportion, proportionateness.
- 1692** Ray Dissol. *World* 232 The breaking of order and equality in the world.
- 1845** McCulloch *Taxation* (1852) Introd. 18 Equality is of the essence of such taxes.
4. Evenness of surface; uniformity of size or shape; level position. Also of movements or processes: Evenness: Evenness, regularity, uniformity in rate or degree. Now somewhat rare.
 5. *fig.* Of the body: an even condition or temper. Of the mind: Evenness, equability. *Obs.* (The Oxford Dictionary)

次に「権の原則」を引用しよう。

2. The tax which each individual is bound to pay ought to be certain, and not arbitrary. The time

of payment, the manner of payment, the quantity to be paid, ought all to be clear and plain to the contributor, and to every other person. Where it is otherwise, every person subject to the tax is put more or less in the power of the tax-gatherer, who can either aggravate the tax upon any obnoxious contributor, or extort, by the terror of such aggravation, some present or perquisite to himself. The uncertainty of taxation encourages the insolence and favours the corruption of an order of men who are naturally unpopular, even when (where) they are neither insolent nor corrupt. The certainty of what each individual ought to pay is, in taxation, a matter of so great importance, that a very considerable degree of inequality, it appears, I believe, from the experience of all nations, is not nearly so great an evil as a very small degree of uncertainty.

註 John Stuart Mill, PRINCIPLES OF POLITICAL ECONOMY. p. 802.

Adam Smith, The Wealth of Nations p. 778.

() 内 24 The Wealth of Nations に於ける字句 全文同一であるが () 内はちがひを附録してある。

次に第三の「便宜の原則」が引用せられてゐる。

3. Every tax ought to be levied at the time, or in the manner, in which it is most likely to be convenient for the contributor to pay it. A tax upon the rent of land or of houses, payable at the same term at which such rents are usually paid, is levied at a time when it is most likely to be convenient for the contributor to pay; or () when he is most likely to have wherewithal to pay.

Taxes upon such consumable goods as are articles of luxury(,) are finally paid by the consumer, and generally in a manner that is very convenient to (for) him. He pays them by little and little, as he has occasion to buy the goods. As he is at liberty, (,) he is at liberty(,) too, either to buy (,) or not to buy, as he pleases, it must be his own fault if he ever suffers any considerable inconvenience (inconvenience) from such taxes.

註 John Stuart Mill, PRINCIPLE OF POLITICAL ECONOMY, P. 802—803.

Adam Smith, The Wealth of Nations, P. 778.

() 同註 The Wealth of Nations に於ては「自由の原則」の項に於て云ふ如し。

次の第四の「徴收費の最少の原則」或は「最少徴稅費の原則」の項に於て云ふ如し。

4. Every tax ought to be so contrived as both to take out and to keep out of the pockets of the people as little as possible (,) over and above what it brings into the public treasury of state. A tax may either take out or keep out of the pockets of the people a great deal more than it brings into the public treasury, in the four following way. First, the levying of it may require a great number of officers, whose salaries may eat up the greater part of the produce of the tax, and whose perquisites may impose another additional tax upon the people.” (,, 註 455) Secondly, it may divert a portion of the labour and capital of the community from a more to a less productive employment. (Secondly, it may of obstruct the industry of the people, and discourage them from applying to certain branches

of business which might give maintenance and employment to great multitudes. While it abliges the people to pay, it may thus diminish, or perhaps destroy, Some of the funds which might enable them more easily to do so.) "Thirdly, by the forfeitures and other penalties which those unfortunate individuals incur who attempt unsuccessfully to evade the tax, it may frequently ruin hem, and thereby put an end to the benefit which the community might have derived (received) from the employment of their capitals. An injudicious tax offers a great temptation to smuggling. (But the penalties of smuggling must rise in proportion to the temptation, The law. contrary to all the ordinary principles of justice, first creates the temptation, and then punishes who yield to it; and it commonly enhances the punishment too in proportion to the very circumstance which ought certainly to alleviate it, the temptation to commit the crime.)

第三に、*The Wealth of Nations* に於ては、*the law* によりて、*the temptation* を生ずるに、*the punishment* を増す。第四に、*the tax-gatherers* によりて、*the people* に於ては、*the frequent visits* and *the odious examination* of the tax-gatherers, it may expose them to much unnecessary trouble, vexation, and oppression." (この書に於ては、*the law* によりて、*the temptation* を生ずるに、*the punishment* を増す。)

The Wealth of Nations に於ては、*the law* によりて、*the temptation* を生ずるに、*the punishment* を増す。第四に、*the tax-gatherers* によりて、*the people* に於ては、*the frequent visits* and *the odious examination* of the tax-gatherers, it may expose them to much unnecessary trouble, vexation, and oppression." (この書に於ては、*the law* によりて、*the temptation* を生ずるに、*the punishment* を増す。)

of these four different ways that taxes are frequently so much more burdensome to the people than they are beneficial to the sovereign. *the law* によりて、*the temptation* を生ずるに、*the punishment* を増す。)

which may be added, that the restrictive regulations to which trades and manufactures are often subjected to prevent evasion of a tax, are not only in themselves troublesome and expensive, but often oppose insuperable obstacles to making improvements in the processes. *イタリツトコ*。

註 John Stuart Mill, PRINCIPLE OF ECONOMY, p. 803.

Adam Smith, The Wealth of Nations, p. 779

() 内²⁵ The Wealth of Nations に於ける字句、() 内が相異している。

租税に於ける equalities という立場より所得税について、一時的所得に対する税率は永久的所得に対する税率よりも当に低きものであることは考えらる。即ち十年しか続かない所得については十年しか納税しない。永久に続く所得については永久に納税するからである。然しながら所得税は所得の年額に対して課税すべきものではない、その資本化したる価値に対して課すべきものであるという考へはその所得に対する評価を異なる標準によつてなすものである。即ち所得を資本化しておきながら納税の資本化をなしていない。今仮りに年間の所得総額に対して課税せず、その資本化したる価値部分に対して課税するとすれば終身年金の価値は、その年金の受領者の生存年数を永久年金の半数に見積るとして、その半分である。従つて永久的所得に対する所得税は一時的所得に対する所得税の二倍であらねばならぬという考えである。勿論この場合年金受領者の年金受領金額を同一として考えるのである。二倍の価値ある年金に対しては二倍の租税を課すべきは当然であるが、今ここに永久年金は有期年金に対して二倍の価値あることになるがその年金に対しては永久に所得税を課せられるのである。又有期年金に於ては年金受領額が同じ税率が適用されるから、有期年金に対して同じ税率が課せられるとしてもそれは年金受

領者の生存中だけである。その生存期間を永久年金の半分と見積るのであるからその価値は永久年金の半分になる。そうしてこれは現実にその額をもって買とり得るものであるということを忘れてゐる。従つて半分の価値しかない所得については半分の租税しか納めていないことになるのである。如何なる種類の所得に対する所得税についても、即ち本人が死亡すればその所得も共に消滅すべきものに対しても又その財産を後継者に全部譲渡することのできる地主、株主、抵当権者の如きに対しても悉く一樣に同じ税率を適用している。これは不当であると考えられるが、然しその現実に於ては租税は各人の資力に応じ課税されなければならないという原則に反するものではない。即ちその所得が十年しか継続しないものについては十年間しか納税をしない。又その所得が永久に継続するものについては永久に納税する。従つて一時的所得に於ける課税に対する率は永久の所得に於ける課税に対する率よりも少なかるべきものである。

— 未完 —

あ と が き

この小文は甚だ不十分なものであり、又不体裁なものである、もとより一つのメモに過ぎないものであり又未定稿であつて、他日或程度まとめたいと思う。